

II. Tập dịch Anh-Việt - Practice Translating English-Vietnamese

Translate the following Practices into Vietnamese, using the given vocabulary for your text (if provided). Use your own paper. Answer can be found at www.tinhhoavietnam.net under **Key to Translator's Manual** 'Phần trả lời bài tập Cẩm Nang Dịch Thuật'

A. LEXICAL LEVEL TRANSLATION

◎ Practice 1

Notes: There are 20 pairs of sentences. Each has **bold italic** terms which are different in English but supposed to be translated the same term in Vietnamese.

Lưu ý: Trong Bài tập 1 này có 20 cặp, mỗi cặp có các từ-ngữ Anh **ngiênng đậm** khác nhau nhưng tương đương với một từ-ngữ tiếng Việt mà thôi.

- a. **Khi** vừa đến nơi thì đã chuẩn bị đi chỗ khác ngay.
b. Điều khôn ngoan là phải biết **khi nào** cần im lặng.
- a. Đó là bài diễn văn tuyệt vời **đầy** cảm xúc.
b. Cái kho chứa thực phẩm đó không bao giờ được **đầy**.
- a. Ông ta là người **tâm ý bất thường** tôi chưa từng gặp trước đó bao giờ; Ông thay đổi ý kiến xoành xoạch.
b. Tôi ghét phải tiếp xúc với một người **tâm ý bất thường** như ông ta.
- a. Tôi không mấy tin tưởng vào ông ta, nhưng vì **nế** ông là người lớn tuổi nên tôi kiên nhẫn nghe ông ta nói.
b. Đó là cậu bé đáng **nể** nhất mà tôi được gặp.
- a. Chỉ có một vài người lớn tuổi trong làng mới hiểu rõ **cái bí ẩn** trong các nghi thức của bộ lạc.
b. Làm sao họ làm được việc đó vẫn còn là **điều bí ẩn**.
- a. Tánh kiên nhẫn của anh ta bị **thách thức** tối đa.
b. Những vấn đề trọng đại đang **thách thức** đầu óc bà ta.
- a. Người chồng đã quen với cái lối nói **tru tréo** của bà vợ.
b. Cái giọng **tru tréo** của bà ta không phản ảnh bản tính tốt của bà ấy.
- a. Các khoa học gia khám phá ra nhiều quy luật thiên nhiên và cũng hiểu rằng những quy luật này là **bất di bất dịch**.
b. Vậy còn thời tiết thì sao? Có **bất di bất dịch** không?
- a. Từ ngày mẹ tôi qua đời, bố tôi trở nên **dễ xúc động**.
b. Mỗi lần nghe nói tình cảnh ai đáng thương, tôi rất **dễ xúc động**.
- a. Trong một nước dân chủ, người nào không còn được tín nhiệm nữa sẽ **bị** cử tri **bỏ rơi**.
b. Sau khi cha anh ấy bị bắt, bạn bè anh **bỏ rơi** anh.
- a. Câu chuyện pha trò **đầy ý vị** của vị chủ tịch khiến mọi người cảm thấy dễ chịu.
b. Ông ta là một nhà giáo; ông luôn luôn cho thí dụ **đầy ý vị** cho mỗi điểm ông giải thích.



12. a. Một **nhược điểm** rất nguời của bà ta là sự mê tín; bà ta tin bất cứ điều gì thầy bói nói.
b. Ông ta có cái **nhược điểm** là mê cá ngựa.
13. a. Nhục mạ người khác tức là **gây sỉ nhục** cho phẩm cách của chính mình.
b. Lời công kích sau cùng của ông ta trong chiến dịch tranh cử đã **gây sỉ nhục** cho đảng của ông.
14. a. Các cuộc họp **mật** của họ diễn ra trong hai năm liền trước khi bị cảnh sát nghi ngờ và khám phá.
b. Đây là những hồ sơ tuyệt **mật** của cơ quan tình báo quốc gia.
15. a. Tham nhũng và tệ nạn xã hội thật khó mà **búng tận gốc**.
b. Việc tách những người bị tâm thần riêng ra không thể **chữa tận gốc** chứng tâm thần, nhưng có thể hạn chế số người bị tâm thần ở con số tối thiểu còn hơn là không thi hành biện pháp cô lập họ.
16. a. Bản án dành cho nhà hoạt động dân chủ thật vô cùng **bỉ ối**.
b. Không tờ báo nào được phép đưa ra ánh sáng các ý đồ **bỉ ối** của các chính trị gia tham nhũng đang tìm cách kiểm soát chính quyền.
17. a. Nàng cảm thấy vô cùng khó khăn khi không thể **xoá hết** những ký ức đau buồn đó.
b. Tên tội đồ cố tìm cách **xoá hết** những vết tích liên quan đến tội phạm y đã gây ra.
18. a. Khi kịch sĩ quên lời mình phải nói, anh ta đành phải **ứng khẩu**.
b. Khả năng truyền đạt của ông ta thật tuyệt vời; trong một số lãnh vực ông ta có thể **ứng khẩu** về bất cứ đề tài nào.
19. a. Cô ta chỉ là một người chụp hình **tài tử**, nhưng sự đam mê nhiếp ảnh đã đưa cô ta lên hàng chuyên nghiệp.
b. Ông ta nay có nguồn thu nhập quá lớn nên nghĩ rằng có thể làm chuyên gia về cái sở thích của mình và rồi trở thành một tay **tài tử** với sở thích đó.
20. a. Cái chết của một người như thế là một **mất mát** lớn cho gia đình và cho xã hội.
b. Vào giờ phút anh ấy phải chịu cái **mất mát** to lớn đó, chúng tôi đã bày tỏ sự thông cảm với nỗi đau buồn của anh ấy, nhưng chúng tôi không muốn nói gì về tai nạn đó.

◎ Practice 2

Notes: There are 20 pairs of sentences. Each has **bold italic** terms which are different in English but supposed to be translated the same term in Vietnamese.

Lưu ý: Trong Bài tập 1 này có 20 cặp, mỗi cặp có các từ-ngữ Anh **ngiênng đậm** khác nhau nhưng tương đương với **một** từ-ngữ tiếng Việt mà thôi.

1. a. Tổng thống **cử** bà ấy làm đặc sứ.
b. Người ăn chay **cử** hết mọi món thịt.
2. a. **Gieo** nhân nào gặt quả ấy.
b. **Gieo** thù hận thì chuốc lấy sự trả thù.
3. a. Một số ít **ngươi** có tinh thần quả cảm ở lại để đương đầu với nguy hiểm.
b. Ba **ngươi** bước vào phòng, mỗi người xách theo một cái cặp nặng.



4. a. Ông ta thường xuyên **lưu tâm** về vấn đề các nhân viên không còn nhã nhặn như hồi xưa.
b. Người quản trị giỏi nên **lưu tâm** đến hành vi của nhân viên và những lời phàn nàn của khách hàng.
5. a. Chiều cao có 1m8 của anh ta là một **thất lợi** khiến anh không vào được nghề bóng rổ chuyên nghiệp.
b. Thiếu kinh nghiệm giảng dạy là một **thất lợi** khiến anh không được nhận vào làm công việc này.
6. a. Nó thiếu cái đầu, nhưng **bù lại** nó có vai u thịt bắp
b. Cái vẻ bề ngoài của nó không được đẹp nhưng **bù lại** tánh tình lại rất dễ thương.
7. a. **Xét theo** khía cạnh có một kết luận thoả đáng thì quyển sách chẳng có nội dung gì mới lạ.
b. **Xét theo** khía cạnh của người mới đến, họ quả thật đã hội nhập rất nhanh.
8. a. Phản ứng hoá học có thể xảy ra tùy thuộc vào một số **điều kiện**.
b. Các **điều kiện** để được nhận vào đại học có ghi rõ trong tập kê các lớp học và sách danh mục của trường.
9. a. Những hỗ trợ của quý vị sẽ tạo được mức độ khác biệt **quan trọng** đối với sự thành công của chương trình.
b. Khi nói, ông ta làm ra vẻ **quan trọng** khiến cho cử tọa thấy bực mình.
10. a. Những lời phản đối của bà ta không đúng với **đề tài**.
b. Những nhận xét của ông ta hoàn toàn chẳng ăn nhập gì với **đề tài**.
11. a. **Nếu lỡ** đến trưa mai mà tôi không đến kịp thì các vị cứ đi không cần đợi tôi.
b. **Nếu lỡ** có sự nhận định sai lầm thì người trưởng toán sẽ chịu trách nhiệm.
12. a. Mặc dầu trùng họ nhưng mấy người đó không **bà con** gì với nhau.
b. Ông ta là một vì sao cô đơn trong cõi đời này; ông ra đi mà chẳng có **bà con** nào bên cạnh.
13. a. Cuộc thảo luận về chuyển đi bắt đầu bằng những lời trao đổi ý kiến vui vẻ cuối cùng trở thành **trận cãi vả nảy lửa**.
b. Mấy người đó hề gặp nhau là **cãi nhau kịch liệt**.
14. a. Mọi người trong quán rượu **liếc nhìn** gã đàn ông kháu đó khi y bước vào quán với con mắt nghi ngờ.
b. Bà ta **nghi ngờ liếc nhìn** người đàn ông khi ông ta bước lại gần và nói sẽ giúp bà.
15. a. Cách làm của cô ta trong xưởng may quần áo cho thấy cô không **khéo tay** như cô ta tưởng; không bao giờ cô ta may được một đường may thẳng.
b. Thanh quả là một người **khéo tay**. Anh có sáng kiến sửa sang các thứ trong nhà khiến người vợ rất hài lòng.
16. a. Mới xem qua cái đề án đó thì thấy có vẻ khả thi nhưng xem kỹ các chi tiết thì thấy nó hoàn toàn **không tưởng**.
b. Cái nhóm người đó có những tư tưởng táo bạo nhưng xa rời thực tế nên những suy nghĩ của họ toàn là thiếu thực tế và **không tưởng**.
17. a. Người ăn xin đứng bên ngoài cửa sổ tiệm bánh nhìn những ổ bánh mì bánh ngọt bày bán bên trong với đôi mắt **thèm thuồng**.

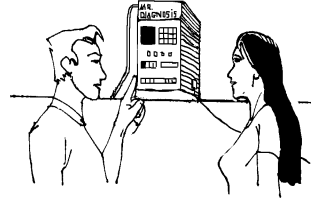
- b. Vì **khao khát làm giàu** nên ông đó luôn luôn dốc tâm vào công việc làm ăn không một phút lơ là.
18. a. Chính quyền mới tìm mọi cách **xoá sạch** những vết tích của chế độ cũ.
b. Cuộc cách mạng kỹ nghệ **xoá sạch** nhiều khu vực rộng lớn tại nông thôn.
19. a. Viên thuyền trưởng chiếc tàu bị cáo buộc là **chết nhất** khi tai nạn xảy ra; y bỏ tàu, để cho cả thủy thủ đoàn và tất cả hành khách bơ vơ vô vọng.
b. Ai cũng nghĩ Tim là con người **chết nhất**, nhưng những gì anh làm vừa rồi đã chứng tỏ anh thật sự là toán trưởng dũng cảm.
20. a. Vì lãnh thổ hai nước **gần nhau**, Trung Cộng và Ấn Độ thường xảy ra chiến tranh về vấn đề tranh chấp biên giới.
b. Hai chúng tôi ở **gần nhau** và làm chung một sở nên tôi thỉnh thoảng cho anh ta quá giang và anh ấy cũng cho tôi quá giang.

☉ Practice 3 –

Lưu ý: Trong Bài tập này có các câu dùng chữ **take** nhưng nghĩa trong tiếng Việt thì không giống nhau. Đọc kỹ câu văn rồi dịch ra tiếng Việt cho đúng ý.

1. Tâm **rút** ra một điếu thuốc, châm lửa, rồi hút vài hơi trước khi nhấp cà-phê.
2. Người phụ nữ **nắm** tay đứa con và băng qua đường.
3. Thằng bé tinh nghịch tìm cách **giữ** cái xương trong mồm con chó đang gầm gừ.
4. Chúng tôi sẵn sàng **nhận** lời phê bình một cách vui vẻ.
5. Ngày mai trường chúng tôi sẽ ăn mừng chiến thắng của đội nhà nhờ đã **đoạt** giải nhất trong kỳ thi mười môn học tuần qua.
6. Sau nhiều năm hẹn hò với người bạn gái, anh ấy quyết định **xin cưới** nàng.
7. Mặc dầu cố giữ bình tĩnh, bà ấy **thấy** đau đớn trước cái chết của ông ta.
8. Mùa hè năm nay gia đình chúng tôi sẽ đi nghỉ hè ở Monterey, nên chúng tôi muốn **thuê** một cái nhà bên bãi biển ở một tháng.
9. Quyển sách **mượn** tựa đề của Dante.
10. Anh ấy **trích** nhiều đoạn, từ trang 56 đến trang 75, trong quyển Oliver Twist của Dickens.
11. Mỗi sáng sớm tôi thường chạy quanh khu xóm để **hít thở** không khí trong lành.
12. Anh/chị nên **ngủ** một chút vào buổi trưa để lấy lại sự tỉnh táo cho đầu óc mà chiều làm việc.
13. Ông ấy thích uống cà-phê không nên chằng bao giờ ông **bỏ** đường.
14. Con lũ **cuốn trôi** nhiều gia đình không di tản kịp.
15. Bà ta sẵn sàng **hy sinh** mạng sống của mình để trả giá cho sự tàn bạo của chế độ cộng sản.
16. Nhớ **mang theo** đồ ăn trưa và dù/ô theo; anh/chị không biết trước khi đi về thì trời nắng hay mưa.
17. Trong tháng bảy vừa qua, chúng tôi **đưa** mấy đứa con về chơi ở vùng quê.
18. Tôi **đi** xe điện ngầm này đến bến tàu được không? (Nghĩa đen: Xe điện ngầm này có **mang** tôi đến bến tàu không?)
19. Chú ngựa **vượt** qua hàng rào cản khá dễ dàng và phóng đến đích trong nháy mắt.

20. Cô ấy xuất hiện đột ngột ở cửa ra vào **khiến** mọi người trong nhà ngạc nhiên hết sức.
21. Vì mặc áo quần không đủ ấm trong khi bộ đường rừng, cả cuối tuần nay anh ấy **bị** cảm.
22. Đa số các loại da đều **đánh** bóng lên được.
23. Giấy sếp thì không **thấm** mực, nhưng loại vải này **chịu** thuốc nhuộm.
24. Giọng nói ngọt ngào của thuyết trình viên **lôi cuốn** tất cả cử tọa.
25. Phải **cần có** can đảm mới làm nổi việc đó một mình.
26. Cái máy mới này không **choán** nhiều chỗ như cái máy cũ.
27. Chúng ta nên **chọn** con đường nào ít bị cản trở nhất.
28. Trong vở kịch Chàng Hiệp Sĩ ở La Mancha, tôi **đóng** vai Don Quixote.
29. Năm đầu đại học, cô ấy **lấy** bốn lớp.
30. Viên thị trưởng **nhậm** chức vào tháng trước.
31. Đa số người nghe trong hội trường **đứng về** phe với diễn giả.
32. Chúng tôi là cha mẹ của cô gái nên chúng tôi **nhận chịu** lời than phiền về sự thất bại của con chúng tôi.
33. Tôi với anh ấy đánh bài và ảnh **ăn** tôi mười đồng.
34. Tôi **tin** những gì anh/chị nói.
35. Tôi **hiếu** là anh/chị không thích.
36. Họ **thanh toán** bằng hàng hoá thay vì bằng tiền.
37. Mỗi năm cứ đến mùa đông là tôi **thấy khổ sở**.
38. Họ **trừ** tiền lương của anh/chị.
39. Anh/chị có giận anh ta thì mặc kệ chứ đừng **đổ thừa** tại tôi!
40. Cảnh sát **rượt** theo người lái xe say rượu.



◎ Practice 4 – Luật chơi túc-dã cầu

Luật chơi *túc-dã cầu* gần giống như luật chơi dã cầu. Điểm khác nhau chính ở chỗ thay vì đánh vào quả banh bằng cao su thì nay phải đá để giao banh. Cỡ trái banh này lớn bằng banh bóng rổ.

Môn túc-dã cầu cần sân hình quả trám với bốn góc. Bên trong quả trám tức là ‘sân trong’. Tuy nhiên vì đây là môn chơi của các học sinh tiểu học ở các trường ngân sách không dôi-dào nên bốn góc này có thể đánh dấu bằng “vài cục đá”, “lon không đập bẹp”, hoặc “cọc cắm”.

Nếu quý bạn là người thích môn này, thì nên dùng sơn vàng đánh dấu các góc, hoặc miếng cao su màu vàng cũng được. Vị trí của các cầu thủ cũng tương tự như vị trí của môn dã cầu. Có “sân trong” và “sân ngoài”. Sân trong có cầu thủ đứng tại các góc. Các cầu thủ sân ngoài nhằm để chụp hoặc lượm banh khi banh lọt ra khỏi sân trong. Số người chơi thay đổi tùy theo trường hợp nhiều hay ít người tham gia. Nếu ít thì trái rộng ra, nhiều thì nên trái đều; cứ thấy chỗ nào khuyết thì điền vào (nhưng không được chen lấn).

Luật chơi như sau: trái banh được lăn từ giữa sân trong đến góc chính, và cầu thủ tại góc này sẽ đá trái banh bổng lên. Nếu có người chụp được trái banh trước khi rớt xuống đất thì người vừa đá trái banh đó sẽ bị loại. Nếu người chụp banh ném sang một cầu thủ khác mà người này không chạy về góc mình kịp thì cũng sẽ bị loại. Nếu bị hụt banh thì cầu thủ phải chạy về góc kế tiếp, gọi là “góc banh quá tầm”. Tương tự như dã cầu, nếu trái banh ném qua cho cầu thủ góc chính và người này chụp được thì

cầu thủ chạy về góc kế tiếp sẽ ra khỏi sân. Đó gọi là “bị loại”. Và việc “bị loại” này xảy ra bất cứ với cầu thủ nào chạy đến góc kế tiếp phải chạy.

Đội nào có 3 lần bị loại thì đổi phiên. Đội nào có cầu thủ chạy giáp vòng từ góc chính đến ba góc kia và trở về góc chính thì được 1 điểm.

Trò chơi sẽ ngưng khi có chuông reo vào lớp, khi banh bể, hoặc banh bị đá lọt ra ngoài đường hay vướng trên nóc nhà. Lúc đó tính điểm đội nào nhiều hơn thì thắng. Tuy nhiên đội nào đá banh lên nóc nhà bị xem như tự động thua. Em nào đá trái banh ấy cũng không được ưa mấy.

*Phỏng theo [Super 3D Kickball '76](#) của David Sleight
Google.com Rules for Kickball

◎ Practice 5 – Club

Trong những sinh hoạt do **Câu lạc bộ** tổ chức đều có liên quan đến sự vận động thân thể, do vậy, có thể có trường hợp xảy ra tai nạn gây thương tích cho các em cho dù có tuân thủ các quy định, có dụng cụ bảo vệ và những kỹ luật cá nhân để tránh bị thương tích, nhưng những việc đáng tiếc vẫn có thể xảy ra; và, vì vậy:

1) Chính tôi, người phối ngẫu, con tôi, và đại diện hoặc thừa kế của chúng tôi, người được uỷ quyền, người đại diện riêng và người thân, cùng đồng ý không quy trách nhiệm cho **Câu lạc bộ**, cho Giám đốc, người chỉ huy, nhân viên văn phòng, người quản lý, các nhân viên, các thiện nguyện viên, những người tham dự khác, những cơ quan bảo trợ, người bảo trợ, quảng cáo, cũng như có thể cả chủ nhân và người cho thuê khu vực dùng cho buổi sinh hoạt đều (“Không bị quy trách”), đối với những thương tích và khiếm khuyết, tử thương hay mất mát hay hư hại xảy đến cho thân thể hay tài sản của con tôi khi tham gia vào những chương trình này, cho dù vì lý do bất cẩn hay những lý do khác, trong khuôn khổ tối đa mà pháp luật cho phép. Tôi hiểu là con tôi có thể gặp nguy hiểm dẫn đến khuyết tật vĩnh viễn hay có thể tử thương; và

2) Chính tôi, người phối ngẫu và con tôi, đồng ưng thuận và chấp nhận ký đơn này, cả việc sẽ xảy ra và chưa xảy ra, cho dù trong trường hợp do sự bất cẩn của người khác, chúng tôi hoàn toàn chịu trách nhiệm với những điều xảy ra cho con tôi trong lúc tham gia; và,

3) Chúng tôi sẵn sàng chấp nhận tuân theo nội quy của chương trình đặt ra và quy định và điều kiện tham gia. Nếu như tôi quan sát thấy con tôi có những điều làm tôi lo lắng hay con tôi chưa chuẩn bị sẵn sàng để tham gia chương trình, thì chính tôi sẽ không cho con tôi tiếp tục tham gia chương trình và sẽ thông báo điều này cho người phụ trách trực tiếp ngay lập tức; và,

4) Chính tôi, cho mình tôi, phối ngẫu của tôi, con tôi, và đại diện/thừa kế của chúng tôi, người được uỷ quyền, đại diện riêng và người thân, cam kết không đòi bồi thường về những điều nêu trên và tất cả khi tai nạn có thể xảy ra, cho dù do sự bất cẩn gây ra, trong lúc con tôi tham gia và tham dự những chương trình, trong khuôn khổ tối đa được luật pháp cho phép.

Chúng tôi đã đọc qua những điều lệ trên giấy không truy cứu và hiểu rằng tai nạn có thể xảy ra, nắm vững các quy định và điều kiện, hiểu rõ trách nhiệm và không truy cứu khi chúng tôi ký đơn này, và chúng tôi ký đơn này với tính cách tự nguyện hoàn toàn mà không bị ai ép buộc.



◎ Practice 6 – Pedestrian Safety

An Toàn Cho Người Đi Bộ

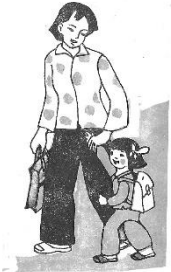
Tai Nạn Gây Chết Người Cho Khách Bộ Hành và Người Đi Xe Đạp Có Thể Giảm Bớt Khi Có Sự LƯU TÂM Của QUÝ VỊ

Trong năm trước, số tai nạn làm thiệt mạng khách bộ hành và người đi xe đạp tăng gần gấp đôi tại thành phố ABC do người lái xe không chú ý hay lái xe khi đang bị say, băng qua đường ẩu và không tuân theo luật giao thông hay các nguyên tắc an toàn.

Các biện pháp cho vấn đề này chú trọng đến việc kết hợp với cộng đồng trong việc hướng dẫn mọi người dưới nhiều hình thức khác nhau. Hiện tại, Ty Cảnh Sát ABC đang thực hiện cuộc vận động công chúng hiểu rõ vấn đề nhằm giảm thiểu các tai nạn giao thông gây thiệt mạng cho người đi bộ và người đi xe đạp.

Rất mong quý vị giúp cộng đồng Fitz chúng ta bằng cách lái xe thật CẨN THẬN và KIÊN NHẪN trong bãi đậu xe và khu vực có nhiều học sinh. Quý vị cần phải tuân theo các quy định của trường khi đưa đón con em học sinh. Với sự cộng tác của quý vị, chúng ta sẽ GIẢM được số tai nạn gây chết người đáng tiếc cho khách bộ hành và người đi xe đạp.

Mong quý vị lái xe thật cẩn thận và cảm ơn quý vị luôn luôn hỗ trợ nhà trường.



◎ Practice 7 – Freeway Flyer Of The Month: Dung Ngoc Tran

Thầy Giáo Chạy “Sô” Xuất Sắc trong Tháng: Trần Ngọc Dung

Dung Ngoc Tran, người chạy “sô” xuất sắc trong tháng này, là một trong nhiều giảng viên tiêu biểu cho nhà giáo bán thời gian của học khu. Trước tiên, Trần dạy cho năm học khu khác nhau và dạy suốt sáu ngày một tuần. Trong số những hội viên của CCA trả lời cuộc thăm dò vừa qua cho thấy 40% đều có lớp tại hai đến năm học khu khác nhau.



Thứ hai, cái mà Trần cần nhất hiện tại là bảo hiểm sức khỏe. Cũng theo cuộc thăm dò trên, hơn 60% giảng viên bán thời gian trả lời rằng học không có bảo hiểm sức khỏe.



Rõ ràng rằng các nhà thương thảo của CCA đang thay mặt thành phần này để đòi hỏi bảo hiểm sức khỏe cho họ. Kaiser là chương trình bảo hiểm được ưa chuộng nhất, kế đến là PacifiCare, rồi sau mới tới Chương Trình Bảo Vệ Sức Khỏe của Học Khu. Đối với giảng viên bán thời gian, bảo hiểm sức khỏe có nghĩa là cơ hội cho họ hưởng được sự duy trì sức khỏe bình thường, như khám định kỳ, thử nghiệm y khoa hoặc được giải phẫu để chữa trị căn bệnh đang mắc phải. Bảo hiểm sức khỏe cũng tạo cơ hội cho chính giảng viên hoặc thân nhân trong gia đình được khám chuyên khoa về những căn bệnh chưa phát khởi mà chẩn đoán bình thường không thấy.

Đối với một số giảng viên, như Trần đây chẳng hạn, bảo hiểm sức khỏe cũng giúp cho cuộc sống đỡ vất vả về mặt kinh tế thay vì phải chịu gánh nặng tài chánh khi phải chữa trị bệnh tật đang mắc phải. Vợ của Trần là người bị dị ứng nặng khiến bà vô cùng khổ sở như phấn hoa và các thứ gây ô

niêm môi trường. Mỗi lần đi khám phải mất từ 150 đến 200 đồng. Trần phải tìm cách trang trải bằng cách nhận dạy càng nhiều lớp càng tốt và chính đương sự thì không bao giờ đi bác sĩ.

Nhu cầu bảo hiểm sức khỏe cho giảng viên bán thời gian như Trần lúc nào cũng cấp thiết. Thật vậy giá bảo hiểm sức khỏe năm nay đã tăng cao, nỗi lo lớn là khoản chi tiêu như vậy khá lớn so với lương của một giảng viên bán thời gian. Các viên chức điều hành của Học khu Coast đã có dịp bày tỏ mối lưu tâm đối với nhân viên của học khu và đã chứng tỏ khả năng lãnh đạo qua cách họ trực tiếp nêu lên vấn đề này.

Hỏi: Anh làm việc cho Coast Community College được mấy năm rồi và anh dạy môn gì?

Đáp: Tôi làm việc cho CCC từ tháng hai năm 2001 đến nay và đang dạy môn tiếng Việt.

Hỏi: Ngoài ra anh làm việc cho bao nhiêu học khu khác nữa?

Đáp: Hiện tại tôi dạy cho sáu trường thuộc bốn học khu: Học Khu Trường Cao Đẳng khu bắc Hạt Orange (2 trường với 11 giờ rưỡi/tuần – loại lớp ESL không cấp tín chỉ), trường Cao Đẳng Coastline (5 giờ/tuần lớp Viet 185 có cấp tín chỉ) Học Khu Rancho Santiagon (lớp tiếng Việt 5 giờ/tuần – có cấp tín chỉ), Học Khu Garden Grove (2 lớp ESL, 13 giờ/tuần, không cấp tín chỉ). Bắt đầu vào tháng tư tới đây, tôi sẽ dạy lớp tiếng Việt trung cấp tại UCLA (5 giờ/tuần).

Hỏi: Kể sơ một tuần lễ làm việc của anh tính theo số giờ dạy như thế nào.

Đáp: Tôi sống tại khu giáp ranh giữa thành phố Anaheim và Fullerton, gần ngã tư Brookhurst và La Palma nên thường phải mất từ hai mươi đến bốn mươi phút để đến dạy một lớp. Nói gọn lại, vào các ngày thứ hai, tôi có lớp từ 12 giờ 30 đến 2 giờ 30 gần bệnh viện Fountain Valley, trên đường Warner. Sau đó là hai lớp ở Trường Cypress từ 5 giờ 30 đến 7 giờ 30 và từ 7 giờ 30 đến 9 giờ 30 tối. Các ngày thứ ba thì tôi dạy một lớp từ 9 giờ đến 12 giờ tại Nhà Thờ St. Barbara (SBC) tại ngã tư Euclid và McFadden thành phố Santa Ana, rồi đến lớp Viet 185 tại Trung Tâm Garden Grove của trường Coastline từ 12 giờ 30 đến 3 giờ 15. Vào ngày thứ tư thì tôi dạy tại SBC từ 9 giờ đến 12 giờ sau đó xuống Fountain Valley dạy một lớp nữa từ 12 giờ 30 đến 2 giờ 30. Thêm vào đó tôi có lớp tối tại Cypress. Chương trình ngày thứ ba và thứ năm giống nhau. Vào thứ bảy tôi dạy Anh ngữ và điện toán tại Trung tâm Jefferson II trên đường Anaheim Boulevard từ 8 giờ 30 đến 12 giờ.

Hỏi: Nếu làm toàn thời gian hoặc cải thiện lương tiền cho việc bán thời gian cùng với các phúc lợi khác thì cuộc sống của anh sẽ thay đổi ra sao?

Đáp: Chỉ làm việc như trâu tôi mới đủ trang trải các chi phí cho gia đình. Nếu tôi làm ít hơn thì gia đình tôi sẽ túng thiếu lắm. Vợ tôi thì sức yếu. Cô ta cứ bệnh hoài nên không thể đi làm được. Thêm nữa cô ta bị dị ứng nặng, cái gì cũng làm cho cô bị dị ứng và đau khổ. Tôi còn ba đứa con phải nuôi dưỡng, riêng đứa út thì sắp sửa vào đại học. Tôi là đầu tàu của đoàn tàu bốn toa. Ngoài ra tôi còn phải gửi tiền về Việt Nam cho mấy người bà con đang túng thiếu và cần giúp đỡ.

Hỏi: Trong tất cả các khoản phúc lợi mà hội đang thương thảo để đạt được, khoản nào anh cho là quan trọng nhất?

Đáp: Các phúc lợi về bảo hiểm sức khỏe là quan trọng nhất đối với gia đình tôi. Mỗi lần vợ tôi đi khám bệnh, cô ta phải trả ít nhất từ 150 đến 200 đồng cho mỗi lần như vậy. Tôi chưa hề đi bác sĩ trong ít nhất là ba năm trở lại đây mặc dầu đôi khi tôi thấy muốn kiệt sức luôn. Nghĩ có vợ vẫn không?

Hỏi: Mục tiêu của anh trong tư cách giảng viên là gì?

A: Tôi mong có ngày tìm được một công việc toàn thời gian ở đâu đó. Nhưng tôi cảm thấy không ở đâu cần tôi cả. Đôi khi tôi nghĩ nếu tôi ở Việt Nam chắc có ích hơn.

Elizabeth Edwards, 13 tháng 3, 2003
Bản Tin Coastliner, số mùa Xuân 2003

☉ Practice 8 – Shingles

Bệnh Giời Leo

Bệnh giời leo (shingles hay herpes zoster) gây đau đớn vì da bị nổi mụn mưng nước do vi khuẩn varicella-zoster gây ra. Đây là loại vi khuẩn gây ra bệnh trái ra (thủy đậu).

Nguyên nhân, dấu hiệu và các điều cần lưu ý

Sau khi mắc bệnh trái ra, vi khuẩn trở về thể ngủ, ẩn trong các tế bào thần kinh của người bệnh. Vài năm sau, nếu có điều kiện vi khuẩn thức dậy và gây ra bệnh.

Lý do vi khuẩn bỗng nhiên thức dậy vẫn chưa ai rõ, nhưng thường chỉ hoạt động trở lại một lần thôi. Ở tuổi nào cũng có thể mắc bệnh này, và điều kiện bị nhiễm bệnh thường là:

Từ 60 tuổi trở lên

Khi 1 tuổi đã từng bị bệnh thủy đậu

Hệ thống miễn nhiễm quá yếu vì thuốc men hoặc bệnh tật gây ra.

Người lớn hay trẻ con khi tiếp xúc với người mắc bệnh giời leo nhưng chưa hề mắc bệnh thủy đậu thì sẽ bị bệnh thủy đậu chứ không bị bệnh giời leo.

Triệu chứng

Dấu hiệu đầu tiên là bị đau nhức một bên mình, thấy ngứa ngáy hay rát. Cảm giác đau buốc và rất thường xảy ra một thời gian ngắn trước khi các mụn đỏ xuất hiện.

Đa số trường hợp, các mụn nước xuất hiện từng đám, trước đó li ti sau mới lớn dần và mưng nước.

- Khi các mụn nước này bể ra, làm thành vết thương rất đau đớn và sau đó khô dần rồi đóng vảy. Trong vòng 2 hay 3 tuần lễ, các vảy này tự động rớt ra, thường không để lại sẹo.
- Mụn nước thường mọc sau lưng gần cột sống rồi lan vòng ra phía trước bụng hoặc ngực. Cũng có thể mọc trên mặt, mắt, miệng và tai.

Các triệu chứng khác cũng thường thấy là:

- Đau ở vùng bụng
- Sốt rồi run
- Thường có cảm giác rã rời
- Rát ở bộ phận sinh dục
- Nhức đầu
- Nhức khớp xương
- Các hạch sưng lên (tuyến hạch)

Người bệnh cũng cảm thấy đau buốc, bắp thịt yếu hẳn, và mụn đỏ mọc khắp mặt nếu bệnh giời leo đã thâm nhập vào thần kinh vùng mắt. Lúc ấy có các triệu chứng như:

- Khó cử động các bắp thịt vùng mặt
- Mí mắt bị trụt xuống
- Û tai không nghe rõ



- Mắt lờ mờ hết linh hoạt
- Lưỡi hết biết vị nếm
- Mắt nhìn không rõ

Dấu hiệu và thử nghiệm

Người phụ trách chữa trị sẽ chẩn đoán bằng cách hỏi bệnh nhân và tìm hiểu về bệnh sử

Thường không cần thử nghiệm, nhưng người ta có thể lấy mẫu da bị nhiễm vi khuẩn để đi thử. Thử máu thì thấy bạch huyết cầu tăng cao và thấy có kháng thể chống lại bệnh thủy đậu, nhưng không ai quyết đoán là các mụn đỏ đó có phải là mụn của bệnh giời leo hay không.

Chữa trị

Người chữa trị có thể sẽ kê toa cho mua thuốc trị vi khuẩn này, gọi là thuốc chống vi khuẩn. Thuốc này có công dụng làm giảm đau, ngăn ngừa biến chứng, và giúp rút ngắn thời gian nhiễm bệnh. Có thể dùng các loại thuốc thông thường như Acyclovir, Famciclovir, Valacyclovir.

Có thể dùng thuốc trong vòng 72 giờ kể từ lúc cảm thấy buốt hay rát. Tốt hơn nên dùng thuốc trước khi các mụn nước xuất hiện. Thuốc thường dưới dạng viên để uống với liều mạnh. Một vài trường hợp phải tiêm vào tĩnh mạch.

Các loại thuốc trị viêm được gọi là corticosteroid, như prednison, thường dùng để làm giảm sưng và nhức. Tuy nhiên cũng tùy bệnh nhân mà cho thuốc.

Có nhiều loại thuốc khác cũng trị viêm và nhức, như:

Antihistamines trị ngứa (uống hoặc thoa trên da)

Thuốc trị đau nhức

Zostrix, loại kem chứa chất capsaicin (tinh chất của hạt tiêu) để làm giảm nguy cơ mắc phải bệnh đau dây thần kinh.

Cũng có thể dùng băng vải thưa thấm nước đắp lên vùng mụn nước để cho dịu đau. Các loại kem dùng để tắm hay thuốc bôi, hay kem keo yếm mạch, tinh bột, hoặc dầu quặng kẽm để bớt ngứa ngứa.

Nên nằm nghỉ ngơi cho đến khi bớt sốt.

Giữ cho chỗ da luôn luôn sạch.

Không dùng lại những vật dụng đã bị dơ.

Những vật dụng có thể dùng lại cần phải rửa sạch và trụng nước sôi hay thuốc khử trùng trước khi dùng tiếp.

Khi vết lở còn rỉ nước nên tránh xa người khác, nhất là những người chưa hề bị sỏi và các bà đang mang thai.

Tiên đoán

Bệnh giời leo thường sẽ khỏi trong vòng 2 đến 3 tuần và hiếm khi trở lại. Nếu vi khuẩn làm ảnh hưởng đến các dây thần kinh kiểm soát cử động (thần kinh vận động), người bệnh có thể bị suy yếu hoa585c bị liệt tạm thời hay vĩnh viễn.

Đôi khi, chỗ bị giời leo bị nhức trong vài tháng hoặc cả năm. Cảm giác nhức này gọi là đau dây thần kinh hậu mụn rộp.

Cảm giác nhức này thường xảy ra cho những người trên 60 tuổi. Đó là vì dây thần kinh bị tổn thương sau khi mắc phải bệnh giời leo. Cảm giác nhức này có thể hơi nhức đến nhức buốt.

Biến chứng

Biến chứng của bệnh giời leo có thể là:

Bị tiếp một lần nữa

Da bị nhiễm trùng

Bị mù (nếu bệnh xảy ra trong mắt)

Nhiễm trùng, kể cả viêm não hoặc nhiễm trùng máu nếu khả năng miễn nhiễm bị suy yếu.

Gọi cơ quan y tế

Nên gọi văn phòng y tế nếu thấy có triệu chứng nhiễm bệnh giời leo, nhất là khi biết khả năng miễn nhiễm của mình bị suy yếu hoặc nếu thấy dấu hiệu kéo dài hay nặng dần. Nếu giời leo xảy ra ở mắt có thể làm người bệnh bị mù nếu không được chữa trị kịp thời.

Phòng ngừa

Tránh sờ vào chỗ bị nổi đỏ hay mụn mủ của người bị giời leo hoặc bị sởi, nhất là khi mình là người chưa hề bị sởi hay chưa chích ngừa bệnh sởi.

Thuốc chích ngừa bệnh mụn rộp, giời leo đang có sẵn. Và thuốc này khác với thuốc ngừa bệnh sởi. Người lớn tuổi được chích ngừa chứng bệnh này thì ít bị biến chứng hơn nếu mắc bệnh.

Ủy ban Cố Vấn Hoa Kỳ về Thực Hiện Miễn Nhiễm (ACIP) đề nghị người nào trên 60 tuổi nên chích ngừa bệnh giời leo.

Tham khảo

1. Cohen J. Varicella-Zoster virus (chickenpox, shingles). In: Goldman L, Schafer AI, eds. *Cecil Medicine*. 24th ed. Philadelphia, Pa: Saunders Elsevier; 2011:chap 383.

2. Warts, herpes simplex, and other viral infections. In: Habif TP, ed. *Clinical Dermatology*. 5th ed. St. Louis, Mo: Mosby Elsevier; 2009:chap 12.

Ngày xem: 5/30/2012.

Người phụ trách: Linda J. Vorvick, MD, Medical Director and Director of Didactic Curriculum, MEDEX Northwest Division of Physician Assistant Studies, Department of Family Medicine, UW Medicine, School of Medicine, University of Washington; and Jatin M. Vyas, MD, PhD, Assistant Professor in Medicine, Harvard Medical School; Assistant in Medicine, Division of Infectious Disease, Department of Medicine, Massachusetts General Hospital. Also reviewed by David Zieve, MD, MHA, Medical Director, A.D.A.M. Health Solutions, Ebix, Inc.

⊙ Practice 8 – Biometric

Sinh Trắc

Sự xác nhận về sinh trắc (đo đạc sinh học) nghĩa là dựa trên những nét đặc biệt về sinh học trên mỗi người nhằm để nhận diện người đó. Những đường vân đặc biệt trên đầu ngón tay, kích thước bàn tay, vành tai, tròng đen và con ngươi của mắt, giọng nói, di tính thể, chữ ký. Kỹ thuật xác nhận sinh trắc lâu đời nhất là dấu chỉ tay. Nhiều sử gia cho rằng trong thời cổ ở nước Tàu người ta dùng các đường vân trên ngón tay cái ấn trên khuôn dấu làm bằng đất để nhận diện người đó. Ngày nay nhờ vào kỹ thuật tiến bộ của ngành điện toán hoá, người ta có hệ thống dự trữ dữ kiện, nên người ta có thể xác định được ngay danh tánh một người nào.

© Practice 10 – Public Health Epidemiology & Assessment

Y Tế Công Cộng Khoa Truyền Nhiễm & Khảo Sát Đánh Giá

Y TẾ CÔNG CỘNG KHOA BỆNH DỊCH & LƯỢNG ĐỊNH

Ngày 22 tháng 3, 2013

Thư quý phụ huynh/giám hộ:

Hiện thời tại Tijuana, México, đang bị nạn dịch viêm màng óc xảy ra từ tháng 1 năm nay. Ở Hạt Orange tuy chưa có trường hợp nào nhiễm bệnh nhưng tại nhiều hạt khác trong tiểu bang có xuất hiện một vài trường hợp. Bởi vì gia đình, học sinh và bạn bè có thể du lịch sang Tijuana hoặc tiếp xúc trực tiếp với người ở Tijuana đã nhiễm bệnh, nên chúng tôi trình bày một số điểm cần biết về dịch viêm màng óc này.

Viêm màng óc là gì?

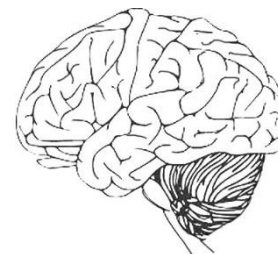
Viêm màng óc do một loại vi trùng có hình cầu gây ra bệnh nặng có thể dẫn đến mất mạng. Có hai hình thức bị nhiễm bệnh: 1) viêm màng óc khi bị vi trùng tấn công vào chất dịch bọc chung quanh óc và cột sống, gọi là *meningococcal meningitis*, và 2) nhiễm vi trùng này theo đường máu, gọi là *meningococemia*.

Có dễ bị nhiễm bệnh viêm màng óc không?

Không. Không dễ bị nhiễm. Vi trùng lan truyền từ người này sang người khác khi có sự tiếp xúc trực tiếp với người bị nhiễm bệnh theo đường nước mũi hay nước miếng. Chẳng hạn như những người chung sống trong gia đình, hôn nhau, chia nhau thức ăn, thức uống hay bất cứ dụng cụ gì đi qua đường miệng. Nếu chỉ tiếp xúc xã giao hay đứng gần mà hít phải hơi thở của người nhiễm bệnh cũng không bị nhiễm. Thời gian bệnh phát tác là từ 1 đến 10 ngày.

Các triệu chứng của bệnh viêm màng óc là gì?

Các triệu chứng thông thường của bệnh viêm màng óc gồm có: đột nhiên sốt cao, nhức đầu như búa bổ, buồn nôn và thường ói mửa. Có thể thấy nổi mụn đỏ như sây hay chấm đỏ li ti, mụn nước hoặc vết bầm. Khi bệnh phát tác thì bệnh nhân thấy cứng cổ.



Không có thay đổi về chương trình đi Tijuana hay México. Tuy nhiên khi đến đó, quý vị cần lưu ý về tình trạng dịch bệnh sung màng óc đang xảy ra tại đó và nếu có những triệu chứng vừa kể trên thì phải tìm cách chữa trị ngay.

Tôi cần làm gì khi phải tiếp xúc với người đã bị nhiễm bệnh viêm màng óc?

Một khi cần phải tiếp xúc với người đã bị nhiễm vi trùng viêm màng óc nên dùng thuốc trụ sinh để có thể chặn đứng sự lan truyền của bệnh. Khi chưa thấy có triệu chứng gì thì không cần phải làm thủ

nghiệm gì cả. Ngay cả những người không tiếp xúc trực tiếp với người nhiễm bệnh cũng KHÔNG cần dùng thuốc trụ sinh để phòng ngừa.

Có thuốc chích ngừa cho bệnh này không?

Cơ Quan Kiểm Dịch khuyên tất cả thanh thiếu niên nên đi chích ngừa bệnh viêm màng óc. Thuốc chích ngừa này có thể giúp ngăn chặn được hầu hết các loại bệnh liên quan đến viêm màng óc, kể cả loại đang xảy ra tại Tijuana. Thuốc chích ngừa viêm màng óc (MCV4) đợt 1 nên dùng cho tất cả trẻ em tuổi từ 11 đến 12, và sau đó là liều tăng cường sẽ thêm vào tuổi 16. Muốn biết thêm chi tiết, vui lòng ghé vào trang mạng <http://www.cdc.gov/meningococcal/vaccine-info.html>. **Nếu quý vị có thắc mắc gì về bệnh viêm màng óc hoặc loại thuốc chích ngừa bệnh này, vui lòng liên lạc với bác sĩ gia đình hoặc gọi điện thoại cho Sở Y Tế Hạt Orange, Ban Dịch Bệnh, số 714-834-8180.**

◎ Practice 11 – California Buckle-Up Laws for Parents

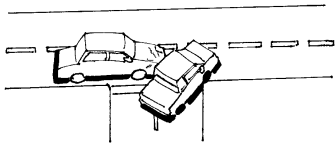
Luật Nhắc Phụ Huynh Gài Dây An Toàn cho Trẻ Em

Phụ Huynh Cần Biết về Luật Cài Dây An Toàn của Tiểu Bang California

Phòng ngừa để tránh gây thiệt mạng cho trẻ em và người lớn, hư hỏng não bộ vĩnh viễn, bị liệt, và thương tật nơi cột sống vì đụng xe là việc dễ làm nhất. Xe dừng đột ngột khi đang chạy với tốc độ 30 dặm một giờ có thể gây ra chấn thương sọ não hay cho cơ thể trẻ em cũng nguy hiểm như của việc té từ lầu ba xuống đất. May mắn thay, khi cài dây an toàn cho con em, chúng ta có thể ngăn ngừa hầu hết các tai nạn gây thiệt mạng hay thương tật trầm trọng vừa kể trên.

(V.C. 27360) Tất cả trẻ em dưới 8 tuổi phải cho ngồi ở băng sau, trong ghế trẻ con và phải cài dây an toàn đúng cách.

Ngoại lệ: Trẻ em nặng hơn 40 pounds ngồi trên xe mà không có dây kéo an toàn cài ngang qua bụng và vai thì có thể dùng dây an toàn kéo ngang qua bụng. Trẻ em nào trên 8 tuổi, cao từ 4'9" trở lên có thể dùng dây an toàn của xe nếu vừa. Em nhỏ dưới 8 tuổi chỉ được phép ngồi ở băng trước nếu xe không có băng ghế sau, hướng mặt về phía trước, hay không có chỗ để cài ghế an toàn, hay tất cả mọi chỗ đã cho trẻ em dưới 7 tuổi ngồi cả rồi, hoặc là vì lý do y học. Trẻ em nào còn ngồi ghế an toàn quay mặt về phía sau thì không được ngồi ở băng trước nếu chỗ đó có túi an toàn sẵn sàng bung ra khi va chạm mạnh.



(V.C. 27360.5) Trẻ em 8 tuổi trở lên, nếu dây kéo an toàn của xe vừa vặn thì được dùng cài ngang qua bụng, thấp xuống hông và vế, còn khúc dây qua vai phải đi ngang qua giữa ngực. Nếu trẻ em còn thấp chưa đủ chiều cao để ngồi vừa vặn trên ghế, em phải ngồi trên ghế an toàn dành riêng cho trẻ em.

Biện pháp phạt nếu không cài dây an toàn đúng cách cho trẻ em dưới 16 tuổi

- **Phụ huynh sẽ bị phạt** nếu con em dưới 16 tuổi không cài dây an toàn đúng cách.
- Nếu phụ huynh không cùng ngồi trên xe với trẻ em **thì người lái xe sẽ bị phạt**.
- Số tiền phạt này có thể hơn \$475*; phạt lần thứ nhì có thể trên \$1000* cho mỗi em. Điểm bị phạt sẽ lưu trong hồ sơ lái xe, có thể khiến cho tiền bảo hiểm lái xe tăng lên. Một phần trong số tiền phạt này sẽ đưa vào quỹ hướng dẫn người dân trong cộng đồng dùng dây an toàn hoặc cho các chương trình của cộng đồng.

- **Những điều khác cần biết**

- Trẻ thơ hoặc ấu nhi chưa đủ 2 tuổi, cần phải cho ngồi trong ghế an toàn của trẻ con xoay mặt về phía sau khi chở trên xe. Xem kỹ lời hướng dẫn của hãng chế tạo ghế an toàn về cân nặng tối đa của trẻ dùng ghế này (30-45 lbs.).
- Trẻ em nên được cho ngồi ghế an toàn cho đến lúc em nặng khoảng 40-90 lbs. (tùy theo loại ghế).
- Trẻ em nào khổ người lớn quá ghế an toàn của trẻ thơ thì nên đổi sang ghế an toàn 'booster' vừa cỡ người em cho tới 10 đến 12 tuổi. Muốn biết thêm con mình đã đủ chiều cao để được phép cài dây an toàn thông thường trong xe hay không thì quý vị hãy làm 5 Bước Thử '5-Step Test', có hướng dẫn ở mục SafetyBeltSafe U.S.A.
- Người mua bảo hiểm xe cần phải thay ghế cho đúng tiêu chuẩn an toàn để dùng hoặc vì ghế đã hư vì xe đụng.
- **(V.C. 27315) Người lái xe và hành khách từ 16 tuổi trở lên** phải cài dây an toàn đúng cách.
- **Người lái xe** sẽ bị phạt nếu chính mình hoặc hành khách trên xe mình không cài dây an toàn. Tiền phạt có thể trên \$140* mỗi người.



Chính hành khách cũng có thể bị phạt nếu không cài dây an toàn đúng cách cho mình.

(V.C. 23116) Hành khách trên xe chở hàng 'pick up truck' cũng phải cài dây an toàn đúng cách.

Tài xế chở hành khách mà cho ngồi phía sau chỗ dành để chở hàng thì sẽ bị phạt.

Tiền phạt mà mỗi hành khách người lớn không cài dây an toàn phải trả có thể hơn \$200*. Xe chở hàng có mui che đằng sau cũng không ngoại lệ.

Những luật khác để bảo vệ trẻ em

- **Việc bỏ trẻ em ngồi trên xe (V.C. 15620):** Trẻ em 6 tuổi hoặc nhỏ hơn không được bỏ ngồi lại trên xe, khi máy xe đang chạy, hay khoá xe còn cài nơi ổ khoá xe vì có thể gây nguy hiểm cho sức khoẻ hoặc sự an toàn. Trẻ em phải được người trên 12 tuổi trông coi. Nếu không chấp hành quy định này thì tiền phạt có thể \$475 trở lên.*
- **Việc hút thuốc trên xe [Điều luật Sức Khỏe và An Toàn 'Health and Safety Code' 118948(a)]** Nếu trên xe có mặt trẻ em dưới 18 tuổi, không ai được hút thuốc. Tiền phạt cho vi phạm này có thể \$475 trở lên.*
- **Mũ an toàn (V.C. 21212, 21204, 27803):** Trẻ em dưới 18 tuổi khi chơi giày trượt, lái xe đạp, xe hầy, ván trượt phải đội mũ an toàn vừa vặn với đầu em và phải cài đai hoàng. Bất cứ người lái xe hay hành khách ngồi trên xe gắn máy đều phải đội mũ, vừa vặn và có nhãn hiệu đúng tiêu chuẩn an toàn của liên bang.

* Số tiền phạt ghi trên đây gồm chi phí lượng định việc phạt.

SafetyBeltSafe U.S.A. P.O. Box 553, Altadena, CA 91003 www.carseat.org (800) 745-SAFE

Văn bản này được SafetyBeltSafe U.S.A. soạn thảo và có thể sửa đổi để hoàn chỉnh.

Chú ý: Nhớ tìm văn bản cập nhật nhất trước khi in văn bản này

#6p (12-12-11)

© Practice 12 – A Beginner’s Guide to (Sub)Urban Agriculture in Orange County

Hướng Dẫn Cho Người Bắt Đầu Trồng Hoa Màu

Vài nét về Liên Hiệp Tiếp Cận Thực Phẩm Hạt Orange

Liên Hiệp Tiếp Cận Thực Phẩm Hạt Orange có trách nhiệm *kiến tạo phương cách để những cư dân lớn tuổi hay có nguy cơ bị khuyết tật có thể tiếp cận với các loại thực phẩm bổ dưỡng*. Tôn chỉ của chúng tôi nhằm vào hệ thống thực phẩm được chuyển dạng để hỗ trợ cư dân địa phương với những loại thực phẩm ổn định, rẻ tiền và bổ dưỡng.

Chúng tôi soạn bản hướng dẫn này để khuyến khích mọi người trong cộng đồng cùng tham gia phong trào toàn quốc trồng rau trái trong vườn để có thực phẩm tươi mà sử dụng. Là cư dân tại miền Nam California, chúng ta được hưởng thời tiết tốt, rất thuận lợi cho việc trồng rau trái ngon và bổ. Qua đó, chúng ta còn có trách nhiệm bảo vệ môi trường và tài nguyên thiên nhiên – dựa trên tinh thần tiết kiệm nước.



Giới thiệu

Bản hướng dẫn này nhằm giúp mọi thành viên trong cộng đồng thuộc Hạt Orange nào muốn làm vườn rau sau nhà cũng như trên những khu đất chung, thành khu vườn chung chẳng hạn. Dựa trên nguyên tắc của khu vườn sinh thái với tất cả những yếu tố phức tạp, bản hướng dẫn này sẽ đưa ra những phương cách thực hành và chỉ dẫn để ai cũng có thể tạo được vườn rau cho chính mình. Quý vị sẽ có dịp biết cách cải tạo đất sao cho màu mỡ, sử dụng nước hợp lý, và bí quyết trồng các loại rau, trái đúng cách. Ngoài ra, còn có nhiều bí quyết nuôi dưỡng các sinh vật như gà, ong ngay trong vườn nhà. Vui lòng xem phụ lục ở cuối bản hướng dẫn để biết thêm chi tiết. Muốn biết thêm nhiều chi tiết cụ thể, mời quý vị tìm đọc các hướng dẫn của thành phố đang cư ngụ, hoặc tìm đọc các sách nói về điều lệ thành phố trên trang mạng: www.ocfoodaccess.org/resources/suburban-agriculture

© Practice 13– Information about Bullying

Những Điều Cần Biết về Nạn Uy Hiếp

Định nghĩa “uy hiếp”

Uy hiếp xảy ra trong giới trẻ em là hành vi hung hăng nhằm cố ý tạo ra sự chênh lệch về sức mạnh hay quyền lực và thường xuyên xảy ra giữa hai bên.

Khuynh hướng uy hiếp

Uy hiếp là hành vi hung hăng quá mức hay vừa phải, có tính cách ngẫu hứng, của em hay cứng đầu, thiếu sự thông cảm, gặp khó khăn khi phải tuân thủ các quy định, hoặc thường thích bày tỏ thái độ bạo động.

Cách nhìn của giáo viên và phản ứng của họ so với cách nhìn của các em đối với cách phản ứng của giáo viên

Theo một nghiên cứu cho thấy, 70% giáo viên tin rằng họ “hầu như luôn luôn” ra tay can ngăn khi có sự uy hiếp xảy ra trong khi chỉ có 25% học sinh đồng ý với kết luận này.

Hình thức uy hiếp rất thường xảy ra trong giới con gái

Con gái dường như có khuynh hướng uy hiếp nhau qua việc loại trừ không giao thiệp với nhau hay thường cho rằng họ là mục tiêu của các lời đồn hay các lời bình phẩm có dính dáng đến tình ái.

Ảnh hưởng lâu dài đối với nạn nhân

Việc uy hiếp có thể gây cản trở cho việc học sinh tham gia và học tập ở trường với hậu quả là các em bị trầm cảm. Trẻ em và các bạn trẻ bị uy hiếp dễ vướng vào tình trạng trầm cảm, cô đơn, nôn nóng, thiếu tự tin, uể oải, và thường nghĩ đến sẽ tự tử.

....

Cần đọc thêm, mời quý vị ghé vào: www.ocsfts.ocde.us

From **Orange County Safe from the Start**, Orange County Department of Education

◎ Practice 14 – Banking

Giao dịch với Ngân Hàng



Ước tính số tiền tiết kiệm được hàng năm dựa trên tiền vốn còn lại của người vay với mức lãi 4,875% với số tiền trả hàng tháng hiện tại là 1.297,00\$ (vốn, lãi, thuế và bảo hiểm, gọi tắt là VLTB) so với trường hợp quý vị đủ điều kiện để vay lại số tiền 247.404\$ với lãi suất cố định 4,000% (4,333% APR) trong 30 năm và mua hai chấm thì tiền trả hàng tháng sẽ xuống còn 1.181\$ với điều kiện điểm tín dụng quý vị tốt và không trở ngại về thủ tục cùng chi phí đóng hồ sơ là 9.651\$ được tính chung vào số tiền vay. Khoản tiết kiệm hàng năm này chưa kể thuế và bảo hiểm không do ngân hàng trực tiếp thu. Lãi suất tính đến ngày hôm nay, ngày ... tháng ... năm ... chỉ có tính cách đơn cử chứ không bảo đảm vì thị trường lên xuống bất thường, cũng như chưa tính đến các khoản phải thêm vào tùy theo loại tài sản, số tiền cần vay, tiền vay theo trị giá, điểm tín dụng, v.v... Tiền tiết kiệm ở đây chỉ là yếu tố giúp quý vị cân nhắc xem có nên vay nợ mới hay không.

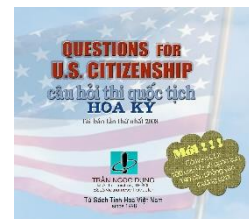
◎ Practice 15 – Citizenship Lessons

Bài Học Về Quốc Tịch

Chúc mừng quý vị đã trở thành người thường trú của Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ. Nhân danh Tổng Thống Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ và toàn dân Mỹ, chúng tôi chào mừng quý vị và chúc quý vị đạt mọi thành công mong muốn trên đất nước này.

Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ có lịch sử lâu dài về sự đón nhận người di cư từ khắp nơi trên thế giới đến. Nước Mỹ đánh giá cao về sự đóng góp của người di dân; họ là những người giúp cho đất nước này phồn thịnh và duy trì truyền thống của vùng đất của tự do và cơ hội.

Với tư cách người thường trú tại Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ, quý vị đã quyết định gọi đây là quê



hương của quý vị. Để chuẩn bị cho việc thực hiện những mục tiêu của mình, mong quý vị dành chút thời giờ tìm hiểu về đất nước này, về lịch sử và con người của xứ này. Bây giờ quý vị có quyền và có trách nhiệm tạo dựng tương lai cho chính xứ sở này và bảo đảm sẽ thành công vững bền.

Những cơ hội đầy hứng thú đang chờ quý vị khi quý vị bắt đầu cuộc sống của một người thường trú tại đất nước vĩ đại này. Chào mừng quý vị đã đến Hiệp Chúng Quốc Hoa Kỳ!

Sở Quốc Tịch và Di Trú Hoa Kỳ.

(Trích trong Chào Mừng Quý Vị đã Đến Hoa Kỳ *Sổ Tay Hướng Dẫn Di Dân Mới Đến*,
Sở Quốc Tịch và Di Trú Hoa Kỳ, 0000:i)

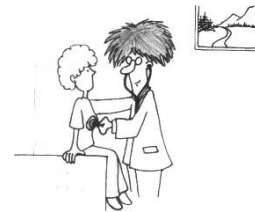
◎ Practice 16 – Physician-Patient Arbitration Agreement

Thoả thuận hoà giải giữa y sĩ và bệnh nhân

Điều 1: Đồng ý để hoà giải: Hai bên hiểu rằng bất cứ sự tranh chấp nào liên quan đến việc sai phạm y tế, rằng các dịch vụ y tế được thực hiện theo giao kèo này là không cần thiết hoặc không được phép, hay không phù hợp, thiếu cần trọng hoặc thiếu khả năng, đều sẽ được quyết định dưới sự hoà giải chiếu theo luật California, chứ không qua kiện tụng hoặc thủ tục ra toà trừ phi luật California cho phép đưa ra cứu xét về mặt tư pháp liên quan đến tiến trình hoà giải. Cả hai bên trong giao kèo này, khi ký vào, đều từ bỏ quyền hiến định của mình về bất cứ sự tranh chấp nào mà phải đưa ra toà trước một bồi thẩm đoàn; thay vào đó, phải giải quyết qua sự hoà giải.

Điều 2: Tất cả mọi khiếu nại đều chỉ được hoà giải: Chú ý ở đây là các bên trong thoả thuận này bị ràng buộc phải tuân hành khi có những khiếu nại xảy ra hay liên quan đến việc chữa trị hoặc dịch vụ do bên y sĩ cung cấp bao gồm vợ hay chồng hoặc người thừa kế của bệnh nhân và các con đã sinh hoặc chưa sinh vào thời điểm có vụ khiếu nại. Trong trường hợp người mẹ đang mang thai, từ-ngữ “bệnh nhân” ở đây có nghĩa là cả người mẹ lẫn một hay (các) thai nhi sắp sanh.

Tất cả mọi khiếu nại liên quan đến thiệt hại về tài chánh vượt quá giới hạn cho việc hoà giải được quy định của toà đối với các khiếu nại nhỏ nhằm đòi y sĩ, người đồng nhiệm, cộng sự viên, hội đoàn, công ty hoặc tổ chức hợp tác, nhân viên, đại diện địa ốc của bất cứ cơ sở nào bồi thường, đều phải được hoà giải, không giới hạn, bao gồm thiệt hại của tổ hợp, uống tử, ưu phiền hoặc thiệt hại do bị trừng phạt. Phía y sĩ nộp đơn ở toà để đòi bất cứ phí khoản từ phía bệnh nhân cũng không được miễn trừ quyền hoà giải do bất cứ hành động khiếu nại nào liên quan đến việc thiếu lương tâm nghề nghiệp.



Điều 3: Thủ Tục và Áp Dụng Luật: Lời yêu cầu được hoà giải đều phải bằng văn bản đối với mọi sự việc. Mỗi bên được quyền chọn người hoà giải (mỗi bên) trong vòng ba mươi ngày và người hoà giải thứ ba (trọng tài trung gian) sẽ được người hoà giải của mỗi bên chọn trong vòng ba mươi ngày theo yêu cầu của một trong hai bên. Mỗi bên sẽ phải trả chi phí cho người trọng tài theo tỉ lệ tương xứng, cùng với các khoản tiền khác liên quan đến việc hoà giải được người trọng tài chấp thuận, cùng với các phí tổn khác như chi phí cho việc tư vấn hay cho người làm chứng cho bên nào muốn phần lợi về phía mình. Hai bên đều đồng ý rằng các người hoà giải hay trọng tài đều được hưởng quyền miễn trừ về trách nhiệm dân sự khi thi hành trách nhiệm hoà giải trong khuôn khổ giao kèo này. Quyền miễn trừ này sẽ bổ sung, chứ không thay thế, bất cứ điều khoản pháp quy áp dụng được hay luật lệ chung.

Mỗi bên có quyền tuyệt đối để tuân thủ việc hoà giải cho từng vấn đề riêng rẽ và những thiệt hại ghi trong văn bản gửi đến người trọng tài trung lập.

Các bên đồng ý về sự can thiệp và hợp tác trong việc hoà giải với người nào hay tổ chức nào được xem là bổ sung hợp lệ vào việc kiện tụng tại toà, và khi sự can thiệp và hợp tác vào sự kiện tụng đang diễn ra mà bị phản đối về việc bổ sung cá nhân hay tổ chức thì sự bổ sung đó sẽ phải chờ trong khi hoà giải.

Các bên thoả thuận về các điều khoản của luật California áp dụng cho các nơi cung cấp y tế sẽ được áp dụng cho các cuộc tranh cãi thông qua hoà giải, bao gồm cả Thủ Tục Dân Sự, các khoản 340 và 667.7 và Luật Dân Sự, khoản 3333.1 và 3333.2. Bất cứ bên nào cũng có thể yêu cầu các trọng tài hoà giải có bản tóm lược hay bản tóm lược tài phán chiếu theo Thủ Tục Luật Dân Sự. Sự tiết lộ bắt buộc sẽ tiến hành theo khoản 1283.05 của Thủ Tục Luật Dân Sự, tuy nhiên, các vụ đối chất sẽ có thể thực hiện không cần có sự chấp thuận trước của trọng tài trung lập.

Điều 4: Điều khoản tổng quát: Tất cả mọi việc khiếu nại dựa trên cùng một sự kiện, trao đổi hay các trường hợp có liên quan đều sẽ được hoà giải theo cùng tiến trình. Một vụ khiếu nại có thể được miễn hay bị ngăn chặn vĩnh viễn nếu (1) vào ngày nhận được thông báo, nếu vụ khiếu nại, không đủ bằng chứng, sẽ bị ngăn chặn chiếu theo điều luật về giới hạn của California, hoặc (2) người khiếu nại không tuân thủ việc hoà giải đối với vụ khiếu nại chiếu theo các thủ tục được ghi rõ ở đây với sự lưu tâm hợp lý. Riêng với các vấn đề không đề cập ở đây, người trọng tài sẽ phải tuân theo các điều khoản của California về Thủ Tục Luật Dân Sự có liên quan đến việc hoà giải.

Điều 5: Sự huỷ bỏ: Thoả thuận này có thể bị huỷ bỏ bằng văn bản gửi cho y sĩ trong vòng 30 ngày kể từ ngày ký. Chủ ý của sự thoả thuận này nhằm áp dụng cho tất cả các dịch vụ y tế được cung cấp bất cứ lúc nào và bất cứ trường hợp nào.

Điều 6: Hiệu lực hồi tố: Nếu người bệnh có ý muốn thoả thuận này bao gồm các dịch vụ được cung cấp trước khi ký kết (bao gồm việc chữa trị khẩn cấp), người bệnh nên ký tắt vào các mục dưới đây
Hiệu lực từ ngày có dịch vụ y tế đầu tiên

Chữ ký tắt của người bệnh hay người đại diện

Nếu bất cứ điều khoản nào trong thoả thuận hoà giải này bị xem là không có giá trị hoặc không thể thi hành, các điều khoản khác vẫn còn hiệu lực và sẽ không chịu ảnh hưởng của các điều khoản không hiệu lực.

Tôi hiểu rằng tôi có quyền nhận một bản của thoả thuận này. Với chữ ký dưới đây của tôi, tôi xác nhận đã nhận một bản.

LƯU Ý: KHI KÝ BẢN THOẢ THUẬN NÀY QUÝ VỊ ĐỒNG Ý VỀ MỌI SAI LẦM VỀ Y TẾ NÀO CŨNG ĐỀU THÔNG QUA CUỘC HOÀ GIẢI TRUNG GIAN VÀ SẼ TỪ BỎ QUYỀN ĐÒI ĐƯA RA BỒI THẮM ĐOÀN HOẶC TRANH TỤNG TRƯỚC TOÀ. VUI LÒNG XEM ĐIỀU 1 CỦA THOẢ THUẬN NÀY.

Chữ ký người bệnh hay người đại diện (Ngày)

Chữ ký của sĩ hay người hay người đại diện (Ngày)

Ghi rõ tên học người bệnh

Ghi rõ tên họ y sĩ
Tên tổ hợp hay văn phòng

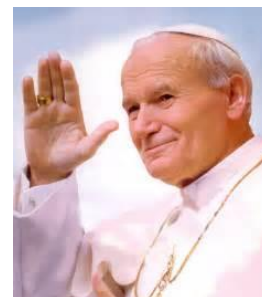
(Nếu là đại diện, ghi rõ tên và liên hệ với người bệnh)

Một bản sao thoả thuận có chữ ký được trao cho người bệnh. Bản gốc được lưu vào hồ sơ của người bệnh.

☉ Practice 17 – Pope John Paul II

...

Trong thời gian Kraków lâm vào cảnh chiến tranh, Karol phải tìm việc làm để nuôi thân và cha già. Vào tháng tám 1940, người được thu dụng vào làm một chân giao thức ăn của một nhà hàng trong thành phố. Nhưng vào tháng bảy trước đó, bọn Đức Quốc Xã sát nhập thành phố và phần còn lại của vùng bị chiếm đã được lệnh gom tất cả những người Ba Lan nào còn khoẻ mạnh phải bị cưỡng bức lao động. Chàng Karol hai mươi tuổi, khoẻ mạnh, đương nhiên không thể tránh khỏi bị gom trong một đợt kế tiếp. Do vậy việc đi giao thức ăn tại Kraków sẽ khó lòng tiếp tục.



Pope John Paul II
Internet

Nhưng bạn bè của người đã giúp đỡ tận tình. Cách bảo vệ người duy nhất để khỏi bị bắt là phải có giấy tùy thân miễn trừ *Ausweiss*, một thứ giấy chứng nhận người là công nhân của nhà máy *Kriegswichtig* (một tầng lớp người rất cần thiết cho kỹ nghệ chiến tranh). Uy tín của một nhà máy tại Kraków hội đủ điều kiện này là xưởng Solway do một người Bỉ làm chủ. Sau khi Đức chiếm Ba Lan, xưởng máy này bị tịch thu và đổi tên thành Nhà Máy Hoá Chất Đông Đức chuyên sản xuất soda, là chất dùng để chế chất nổ chiết tinh trong đá vôi ra.

...

(*Pope John Paul II*, Chapter 5, 1995:115
Duy Nguyên Trần Ngọc Dung dịch,
nhà xuất bản Thế Giới, San Jose, 1995)

☉ Practice 18 – The magic of Words and the Power of Speech

Ma Lực Của Lời Nói Và Sức Mạnh Của Ngôn Ngữ

*Tất cả cái thấy được là do cái không-thấy-được,
Tất cả cái nghe-được là do cái không-nghe-được,
Tất cả cái rờ-mó được là do cái không-rờ-mó-được,
Và có thể là: cái nghĩ được do cái không nghĩ được mà ra.*

(Novalis)

Lời nói là biểu hiện của tâm trí; các điểm chấm dứt trong lời nói, hay đúng hơn là các giai đoạn của từng loạt kinh nghiệm bất định, phát xuất từ cái quá khứ không tưởng tượng được để đi đến hiện tại, và tới lượt chúng nó lại tạo thành những điểm khởi hành của những loạt kinh nghiệm bất định mới khác, để đạt đến một tương lai cũng khó tưởng tượng được như vậy. Chúng nó là “cái nghe được do cái không-nghe-được” kia mà ra, là “cái đã-được-nghĩ-đến” và “cái-nghĩ-đến-được” nổi lên từ cái không-nghĩ-đến-được mà có.

Vậy, lời nói không mất hết thực chất của nó trong ý nghĩa hiện hữu, hay trong việc dùng nó như một phương tiện truyền đạt ý nghĩa; đồng thời với hai công dụng ấy, nó còn có những đặc tính vượt quá cái mà nó thay thế, hoàn toàn giống như âm điệu của một câu hát; mặc dù âm điệu dính liền với nội dung quan niệm, nó chẳng đồng nhất với nội dung, và nội dung chẳng thay thế cho nó được; và chính đó là các đặc-tính phi-lý (của âm điệu cũng như của lời nói): đặc tính ấy làm cho tình cảm sâu kín của chúng ta bị xúc động; nó làm cho bản thể thâm trầm nhất của chúng ta được phần khởi và rung cảm với tha nhân.

Foundation of Tibetan Mysticism
nguyên tác của Lama Anagarika Govinda
Trần Ngọc Anh, 1995:11

◎ Practice 19 – The Death of a President

Cái Chết của Một Tổng Thống

...

Tướng Minh, và Tướng Đôn có yêu cầu Conein cho một chiếc phi cơ để đưa Ông Diệm và Ông Nhu ra khỏi xứ. Theo lời Tướng Đôn, chính ông đã yêu cầu như vậy chỉ hai giờ sau khi cuộc đảo chánh bắt đầu. Còn Conein thì nói rằng mấy giờ sau, trong khoảng sáu hay bảy sáng ngày 2 tháng mười một, lúc đang diễn ra cuộc thương lượng về việc đầu hàng, và rằng đó là lúc ông ta gọi cho người xử lý thường vụ trưởng toán CIA. Mười phút sau, Conein được cho biết không có phi cơ nào sẵn mà phải đợi đến hai mươi bốn giờ nữa, là thời gian cần có để đưa một chiếc từ Guam đến và là loại có thể bay thẳng qua châu Âu luôn.



Roger Hillsman viết trong văn bản ghi nhớ của ông ta đề ngày 30 tháng tám, rằng: “Không vì lý do gì mà để gia đình ông Nhu lưu lại một nơi tại Đông Nam Á không xa Việt Nam mấy vì họ sẽ âm mưu chiếm lại quyền hành. Nếu các tướng quyết định cho Diệm lưu vong, ông cũng nên được đưa ra khỏi vùng Đông Nam Á.”

...

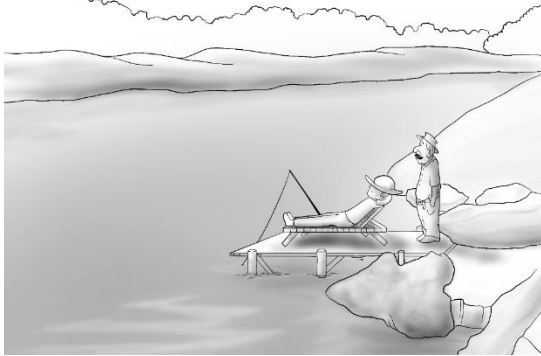
(Bản Tay Hoa Kỳ, Cái Chết Ông Diệm,
Ellen J. Hammer, 1987: 294-95)

◎ Practice 20 – The Fisherman

Người câu cá

Một hôm nọ, có một người ra bãi biển câu cá. Ông ta cầm cái cần câu xuống cát còn sợi cước câu thì thông ra xa ngoài khoảng nước xanh, riêng ông thì nằm xoài trên cát. Cái nắng ấm của buổi chiều trên bãi biển và hy vọng sẽ câu được cá khiến ông cảm thấy thoải mái.

Cùng lúc đó một thương gia đang tản bộ đến gần với chủ ý muốn tìm giây phút êm đềm để giải toả hết áp lực của một ngày làm việc. Thương gia nhìn thấy có người câu cá và muốn tìm hiểu tại sao không chịu đi làm việc vất vả để giúp bản thân và gia đình mà chỉ lo câu cá.



“Anh ơi, câu như vậy thì anh không thể nào bắt được cá đâu,” người thương gia nói với người câu cá, “anh nên làm việc thay vì chỉ nằm đó!”

Người câu cá nhìn lên, thấy người thương gia, liền mỉm cười, trả lời: “Làm vậy thì tôi được cái gì?”

“Này nhé, anh có thể mua lưới to hơn, bắt được nhiều cá hơn!” người thương gia trả lời.

“Để rồi, tôi sẽ được cái gì?” người câu cá vẫn mỉm cười

và hỏi lại cùng câu đó.

Người thương gia nói tiếp: “Anh sẽ làm ra tiền và như vậy anh sẽ mua tàu, giúp anh bắt được nhiều cá hơn nữa!”

“Để rồi, tôi sẽ được cái gì?” người câu cá lại hỏi cùng câu đó.

Người thương gia bắt đầu thấy bực mình với câu hỏi lặp đi lặp lại của người câu cá, ông xẵng giọng: “Anh sẽ mua tàu to hơn, mướn thêm người để làm cho anh!”

“Rồi tôi sẽ được cái gì?” người câu cá lại hỏi y như vậy.

Người thương gia bắt đầu nổi giận: “Nói vậy mà anh không hiểu! Anh có thể tạo dựng một đoàn tàu đánh cá, đi khắp thế giới, để người làm bắt cá cho anh!”

Một lần nữa, người câu cá vẫn với câu hỏi cũ: “Rồi tôi sẽ được cái gì?”

Đến đây, người thương gia giận đỏ mặt, y nói như hét với người câu cá: “Anh không hiểu là anh sẽ trở nên giàu có và rồi sẽ không còn lo lắng về sinh kế nữa! Lúc ấy anh có thể dành thời giờ để ngồi trên bãi biển mà thưởng thức hoàng hôn xuống dưới chân trời. Anh sẽ không còn lo lắng gì đến thế giới chung quanh nữa!”

Người câu cá, miệng vẫn mỉm cười: “Còn ông, theo ông nghĩ bây giờ tôi đang làm gì đây vậy?”



**Cảm ơn quý vị đã đọc đến giòg cuối cùng này.
Thank you for reading to this final line.**